

'Cantar de los cantares' en árabe.
Edición, traducción y estudio de la versión oriental
conservada en la Biblioteca del Monasterio
de El Escorial

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

La prodigiosa fuerza poética del libro que en el versículo 1,1 del texto hebreo se nos revela como Šîr ha-šîrîm (LXX: Ὑμνα ὑμνῶν; Pešitta: Teš^khāt teš^khōtā), una forma de superlativo semítico que significa 'Cantar de los cantares' (= 'el mejor cantar'), no ha cesado de inspirar estudios y comentarios para tratar de solventar e ir aclarando los numerosos e intrincados problemas de índole tanto literaria como exegética que plantea este texto que la tradición judía atribuyó a Salomón¹ (donde la estructura de carácter autónomo que caracteriza a los distintos cantos alternos que integran el *Cantar* se enmarca dentro del tipo literario de los cantos nupciales del Oriente antiguo²) y el cual, con el correr de los tiempos, acabará por convertirse en uno de los libros favoritos de algunos místicos cristianos como san Bernardo o san Juan de la Cruz llegando, hace poco, incluso a suscitar una interpretación desde la óptica foucoultiana de la 'función de autor'³.

El texto de la versión árabe del *Cantar de los cantares* conservado en la 'Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial', que ahora editamos, resulta de no poca importancia para el estudio de la historia y de la crítica textual de este libro. Las variantes de lectura e interpretación que presenta esta versión, junto con las omisiones y cambios, unidos a los casos de *reductio* y *amplificatio* contribuyen a realzar el interés del texto.

Poco, por no decir nada, sabemos de la historia de la transmisión del texto que nos ocupa. No sabemos, tampoco, cuándo llegó éste a los fondos árabes de El Escorial, ni nada se nos dice de la procedencia del mismo ni del original del que fuera copiado. Derenbourg (labor que sería revisada y puesta al día más tarde por Lévi-Provençal) lo catalogó dentro del códice 1625, donde ocupaba el primer lugar, precediendo a otras siete obras traducidas al árabe (neotestamentarias todas ellas) que constituían un 'recueil de diverses manos'⁴. Resulta difícil, por otro

¹ Cfr. como muestra T. Meek, *The Song of Songs*, Nueva York, 1956; W. Rudolf, *Das Hohe Lied*, Gütersloh, 1962; A. Feuillet-R. Tournay, *Le Cantique des Cantiques*, París, 1963 y L.A. Schökel, *Cantar de los Cantares*, Madrid, 1971.

² Cfr. H. Lusseau, «Los otros hagiógrafos», en: H. Cazelles (Dir.), *Introducción crítica al Antiguo Testamento*. Versión castellana de J. Cabanes, Barcelona, 1989², pág. 655 y ss.

³ Cfr. A.S. Jacobs, «'Salomon's Salacious Song': Foucault's Author Function and the Early Christian Interpretation of the *Canticum Canticorum*», *Medieval Encounters*, 4 (1998), págs. 1-23.

⁴ Vid. H. Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*. Décrits d'après les notes de H. Derenbourg. Revues et mises a jour par E. Lévi-Provençal, París, 1928, III, págs. 169-170.

lado, llegar a saber si este *Cantar* (que tampoco figura entre los títulos recogidos por el P. Morata en su Catálogo⁵) ya se hallaba entre el pequeño fondo árabe que existía con anterioridad a 1569, pues en los libros de *Entregas* no consta la relación de los manuscritos árabes que formaban parte de la 'Biblioteca de El Escorial'⁶ en los primeros años de su fundación, o si procedía del fondo de manuscritos con los que trabajó el célebre 'romanceador', el morisco granadino Alonso del Castillo⁷, o de los libros árabes de Benito Arias Montano que en 1599 (un año después de la muerte de éste) entraron -tras reñido pleito entre los caballeros sanjuanistas y los agustinos escorialenses- en dicha biblioteca⁸, o si incluso llegaron de Roma o de Oriente gracias a algún padre maronita de los que trabajaron en El Escorial. Lo único de lo que podemos estar seguros es de que el manuscrito es anterior al siglo XVIII, pues a mediados de este siglo ya aparece recogido por el maronita Casiri en su monumental catálogo de los manuscritos de El Escorial⁹.

Poseemos otras copias manuscritas, no demasiadas la verdad, además de las versiones contenidas en las 'Políglotas': El Prof. Troupeau, por ejemplo, recoge 4 copias conservadas en la *Bibliothèque nationale* de Francia, una del XV, otras dos del XVII y la última del XVI¹⁰, ya recogidas por Graf y a las que hay que añadir otras contenidas en su magna obra¹¹. La versión que ahora editamos fue tomada por Graf del citado catálogo de los manuscritos árabes de El Escorial de Derenbourg y Lévi-Provençal y catalogada entre aquellas de origen inseguro (*unbestimmter Herkunft*)¹². No obstante, el sabio orientalista alemán nunca llegó a ver el manuscrito, como se desprende por el error de foliación (1r-11r, según él) que asigna a dicha versión: Derenbourg y Lévi-Provençal colocan a ~~nuestro~~ *Cantar* al comienzo del códice nº 1625 y tras él, en segundo lugar, la 'Epístola a los Romanos' de san Pablo que da comienzo en el fol. 11r. Graf debió pensar, pues, que el *Cantar* daba comienzo en el fol. 1r y acababa en el mismo fol. en el

⁵ Vid. N. Morata, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II (1934), págs. 144-145 (n.ºs 442-449; sección árabe) y 180-181 (n.ºs 442-449; sección española).

⁶ Sobre esta Biblioteca, vid. B. Justel, *La Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes*. Sinopsis histórico-descriptiva, Madrid, 1987², espec. págs. 133-252.

⁷ Sobre la relación de los fondos árabes del Monasterio de El Escorial, aunque con muy pocas referencias explícitas, vid. D. Cabanelas, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, Granada, 1965, págs. 119-137.

⁸ Cfr. N. Morata, «Un catálogo de los fondos árabes primitivos de El Escorial», *Al-Andalus*, II (1934), págs. 87 y 93-94 respectivamente.

⁹ Vid. M. Casiri, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositis Bibliotheca Caenobii Escorialensis complectitur*. 2 vols., Madrid, 1760-1770, I, pág. 543, nº 1 del códice nº 1620.

¹⁰ G. Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes*. Première partie. Manuscrits chrétiens. 2 vols., París, 1972, I, pág. 35 (códice nº 50, ms. nº 1); I, pág. 126 (códice nº 153, ms. nº 28 con dos copias) y I, pág. 186 (códice nº 214, ms. nº 6).

¹¹ Cfr. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 5 vols., Módena, 1996 (=Ciudad del Vaticano, 1944-60), I, págs. 126-131.

¹² Cfr. G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, I, pág. 130.

que empezaba la 'Epístola a los Romanos' de san Pablo. De hecho, el fol. 1r está en blanco y el fol. 1v, encabezado por una cruz, recoge a lo largo del folio el *index* de obras recogidas en el código n° 1625¹³, así numerado en el margen inferior derecho de dicho folio en números grandes con tinta de color rojo:

Canticus canticorum et Laus Laudus
Sapientissimi Salomonis
Epistolæ Pauli santi, et cæter, Apos
Acta Apostolorum
Apocalipsis Santi Iohanis Apos
et Euangelistæ. et hæc sunt quæ
Continentur in
hoc Libello
Lingua ara
bica

Por lo tanto sí, como todo parece indicar, Graf nunca llegó a tener el manuscrito en sus manos, alguien debió de informarle acerca de las características de esta copia para llevarle a señalar la imposibilidad de determinar la lengua de la que partió la traducción que representa nuestra versión. Otra cosa no parece bastante improbable dada la seriedad y el rigor intelectual de éste.

Descripción paleográfica del manuscrito

Copista: Desconocido.

Título: نشيد الأنشاد وتسبيح التسابيح لسليمان الحكيم

Incipit: ليقبطني بقبل فيه لأن نهديك أحسن من الخمر المروحة على
 الأطياب الجيلة

Explicit: اهرب يا حبيبي وتشبه الغزالة وخشف الأيل على جبال الطيبات
 انتهى

Número de folios de la obra: 9 (fols. 2r-9r).

Número de líneas del texto por folio: 12, excepto los fols. 2r (a causa del título) y el 9r que tienen 13 líneas cada uno.

Fecha: Sin datar.

Procedencia: Oriente (probablemente de zona siria-palestinense).

Tipo caligráfico: *Nasjī* oriental.

Notas marginales: Sí. En el fol. 2v y en el 3r (para incluir un término que se le había olvidado al copista).

Reclamos: Sí. En el recto y verso de cada folio.

¹³ Las cuales, paradójicamente no se corresponden con la catalogación que realizara H. Derenbourg y revisara y pusiera al día años después Ms E. Lévi-Provençal, *cfr.* al respecto para otra obra contenida en este mismo código J.P. Monferrer Sala. «Léxico y formulismo escatológico en un ms. árabe oriental del *Apocalipsis* conservado en la 'Biblioteca de El Escorial'. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna. Homenaje al Prof. Rafael Muñoz Jiménez*. [En prensa].

Vocalización: No sólo en alguna ocasión y de forma esporádica.

Registro: Árabe medio¹⁴.

Peculiaridades grafológicas y gramaticales: Empleo de *dāl* en lugar de *ḏāl* (اجتذبني por اجتذبني en 2r; ذهب por ذهب en 2v/4r/6r⁴; ذاك por ذاك en 3v; الدراير por الدراير en 4r; الذرير por الذرير en 5r; الذكي por الذكي en 5r; ذابت por ذابت en 5v; اتخذ por اتخذ en 7v; ذواب por ذواب en 7v; ذرك por ذرك en 8v; منذ por منذ en 9r); uso abundante de *tā'* en vez de *tā* (por ejemplo: كمتل por كمتل en 4v; مثل por مثل en 6v o الكترة por الكترة en 7v); cambio de *zā'* por *ḏā'* (تربض por تربض en 2r, donde los diacríticos del *yā'* deben obedecer a simple *lapsus* del amanuense) y empleo de *fā'* en lugar de *bā'* (قبروسي por قبروسي en 2v)¹⁵; uso de *šin* por *sīn* (بستان por بستان en 5r; البساتين por البساتين en 5r; الدساكر por الدساكر en 8r); omisión del 'ayn y uso de *tā' marbūta* por *alif maqṣūra* (المترعى por المترعى en 3v). El topónimo Jerusalén aparece escrito de dos maneras distintas¹⁶, una con *scriptio defectiva* (por pérdida de *mater lectionis*): اورشليم (*Ūrūšalaym*, en 3r/4r/5v/8v) frente a una segunda que nos ofrece *scriptio plena* اوروشليم (*Ūrūšalaym*, en 2r/4r/6v). Nuestra versión se caracteriza, entre otras de las peculiaridades que presentan los textos que emplean el registro del árabe medio, por la falta de diacríticos sobre la *tā' marbūta* (aunque no siempre)¹⁷; frecuente omisión total o parcial de los diacríticos del *yā'* (يوم por يوم en 4v²; با por يا en 5r/5v; ل por يا en 5v²); ausencia de la *šadda* o *tašdīd*¹⁸ (aunque en ocasiones aparece realizado); omisión de la *hamza* en las tres posiciones y empleo del *yā'* en lugar de la *hamza* tras *alif* de prolongación¹⁹; omisión frecuente de los diacríticos

¹⁴ Para el registro conocido como 'árabe medio cristiano' establecido a partir de un *corpus* literario de textos traducidos, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic. Based mainly on South-Palestinian texts from the first millenium*. 3 vols., Lovaina, 1966-67, I, págs. 19-58 y las precisiones que sobre el concepto 'árabe cristiano' vierte el P. Samir Jalil, "Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?", en: Khalil Samir (Ed.), *Actes du Premier Congrès International d'Études Arabes Chrétiennes* (Goslar, septembre 1980), Roma, 1982, págs. 52-59; cfr. además S. Kussaim, «Contribution à l'étude du moyen arabe des coptes. II. Partie synthétique», *Le Muséon*, LXXXI (1968), págs. 27-77. Sobre el 'árabe medio' en general, vid. J. Fück, 'Arabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe. Trad. de Claude Denizeau. Introduction de J. Cantineau, Paris, 1955, págs. 87-96 y 143-154.

¹⁵ Sobre todos estos cambios, vid. F. Corriente, «A survey of spirantization in Semitic and Arabic phonetics», *The Jewish Quarterly Review*, LX (1969-70), pp. 158-163 y J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, pág. 106 §12.4 (*tā'* por *tā*); págs. 107-108 § 15.2 (*dāl* por *ḏāl*) y págs. 113-114 § 20.2 (*dād* por *zā'*).

¹⁶ Sobre el fenómeno *scriptio plena/scriptio defectiva*, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 68-81 §§ 8-9.

¹⁷ Vid. sobre la ausencia de diacríticos en la *tā' marbūta*, J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, pág. 122 §25, cfr. también pág. 75, nota 64.

¹⁸ Acerca de esta suprasegmental, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 122-125 §26.

¹⁹ Para las características de la *hamza*, vid. J. Blau, *A Grammar of Christian Arabic...*, I, págs. 83-105 § 11.

(احتى por أختي en 5v; دعوته por دعونه en 5v; نعمه por نعمه en 6v; بالسوسن por يليحة en 6v; المزاج por المراح en 7r/8r; بالسوسن por يليحة en 7r; اثر por أثر en 2v; تحلو por تحلق en 3r; ملبي por قلبي en 5v); empleo de انتي/انتى por أنت en 4v/7v; y uso de ابنة por el correcto بنت en 7v.

Observaciones: El manuscrito está redactado por una misma mano que presenta varias oscilaciones en cuanto a la factura y, sobre todo, con respecto al tamaño de la grafía, que podríamos clasificar del modo siguiente: normal (fols. 2r-5r), pequeña (fols. 5v-6v hasta la cuarta línea), de nuevo normal (fols. 6v a partir de la cuarta línea-7v) y grande (8r-9r, estos dos últimos con oscilaciones).

Por lo que respecta a las variantes de lectura que presenta esta versión árabe del *Cantar* no son escasas (diecisiete de importancia hemos detectado), que pasamos a enumerar, junto con la traducción de los términos botánicos y la adaptación y omisión de antropónimos y topónimos que ofrece el texto, para poder llegar a establecer la posible procedencia de esta traducción árabe.

Variantes textuales

- 1,4: اجتدبني خلفك فنسرع في رائحة أطيابك (''Haz que te siga, que nos apresuraremos entre el aroma de tus fragancias'') = LXX: εἰλκυσάν σε ὀπτσω σου εἰς ὁσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν (''Arrástrame, apresurémonos tras de tu fragancia'').
- 1,5: كسرادق سليمان (''Como el pabellón de Salomón'') = ὡς δέρρετς Σαλωμων (''Como la tienda de Salomón'').
- 1,9: لمرابك خيل فرعون (''A los carros de caballos de Faraón'') = Esta variante (que no se da ni en el texto masorético, ni en las versiones de los LXX y la *Pešitta*, es causa de una metátesis sintáctica producida entre los términos *marāḳib* y *jayl*.
- 1,10: خديك كخدي الحمامة وعنقك كالطوايق (''Tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares'') = LXX: τὰ ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι (''Tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares'').
- 1,17: سوارى سقف محلنا من خشب الأرز وصنوبر منقوش وعيدان الشمشار من عود السرو (''las vigas del techo de nuestra casa de madera de cedro, de pino labrado, de boj y madera de ciprés son'') = Presenta una *amplificatio* no documentada por el texto masorético, así como tampoco por las versiones de los LXX y la *Pešitta*.
- 2,1: أنا زهر المرج (''Soy la flor del campo'') = LXX: Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου (''Soy la flor del campo'').
- 2,13: وتغرّد بالحانة (''Y [el] gorjeo por todos lados'') = *Amplificatio* ausente en el texto masorético, así como en las versiones de los LXX y la *Pešitta*.

- 3,2: **في الأسواق والطرق** ('Por calles y caminos') = LXX: ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατεῖαις ('Por las plazas y por las calles'; cfr. *Pešitta*: b'-šūqā u-b'-pul'taweṭā, 'por calles y caminos'), precisando el plural sano femenino *r'hôbôt* ('plaza ancha').
- 3,6: **كمثل الغصن الدخان** ('Como la rama de humo') = LXX: ὡς στελέχη καπνοῦ ('Como el tronco de humo').
- 3,9: **منبرا** ('Cátedra') frente a los LXX: φορεῖν (cfr. *Pešitta*: fūr'yā), que se limitan a transcribir el hebreo *'afir'yôn* ('litera').
- 4,1: **عينيك عيني الحمامة من غير ما خفي باطنا** ('Tus ojos son como los de la paloma, que mira de soslayo') = ὀφθαλμοὶ σου περιστεροῖ / ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεως σου ('Tus ojos son como los de la paloma, que mira de soslayo').
- 4,11: **مثل رائحة البخور** ('Como el aroma del incienso') = Variante frente al texto hebreo *k'-rêaḥ L'banôn* ('olor de Líbano') que es como traducen los LXX y la *Pešitta*.
- 5,1: Omisión en la versión árabe del segundo hemistiquio del segundo verso.
- 5,5-6: Enlaza el sentido del último hemistiquio del versículo 5 con el primero del 6, frente al texto hebreo (y las versiones de los LXX y la *Pešitta*) donde son totalmente independientes.
- 6,4: **بهية يا خليلتي كمثل أورشليم** ('Deseable amiga mía como Jerusalén') = LXX: ὡς εὐδοκία ὥρατα ὡς Ἱερουσαλημ ('Deseable, bella como Jerusalén'), traduciendo el topónimo *Tiršā*.
- 6,11: En vez de **بستان جوز** ('huerto de nogales') nuestra versión da **بستاني** ('mi huerto'), frente al *gin naṭ 'egôz* ('huerto de nogales'), que mantienen los LXX (κῆπον καρύας) y la *Pešitta* (*ganaṭ gawzā*, 'huerto de nogales').
- 7,4: **أبراج في حيشبون** ('Las torres en Hesbón'), frente a *b'rekôṭ b'-Heš'bôn* ('albercas de Hesbón') que mantienen los LXX (λίμνοι ἐν Ἑσεβών) y la *Pešitta* (*yam'moṭā d'-Heš'bôn*, 'albercas de Hesbón').
- 8,1: **من يدفعك إلي** ('Quién le traiga a mí'); secuencia ausente en el texto masorético, en los LXX y en la *Pešitta*.

Traducción de términos botánicos

- Acoro aromático (4,14): **قَصَبُ الذَّرِير** (*Acorus calamus* L.) < קנה (*Qan neh*); LXX: κολαμος; *Pešitta*: qan'yā.
- Alheña (1,14): **قَنْزُوسِي** (*Lawsonia alba* L.) < דודי (*Dôdî/Dûday*); LXX: ὀδελφιδός; *Pešitta*: qūfrā (alheña). Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*. Hildesheim-Nueva York, 1973 (=Leipzig, 1881), págs. 212-213 (nº 159).
- Aloe (4,14): **صَبْر** (*Aquilaria agallocha* R.) < אהלולת (*'Ahalôṭ*); LXX: ἄλωθ; *Pešitta*: 'al'way. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, pág. 295 (nº 235).

- Áloes (1,17): **عِيدَان**. Término sin correspondencia en los textos hebreo, griego y siríaco.
- Anémona (2,1): **شَتَائِقُ النُّعْمَان** (*Anemona coronaria* L. o *Anemona hortensis* L.) < **בצללת** (*Bas ʕleṭ*); LXX: ἄνθος; *Pešitta*: šūšanē. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 200-205 (n° 151).
- Azafrán (4,14): **زَعْفَرَان** (*Crocus sativus* L.) < **כרכם** (*Karʕôm*); LXX: κρόκος; *Pešitta*: qūrḳ'mā. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 215-220 (n° 162).
- Azucena (2,2.16; 4,5; 6,2.3; 7,2): **سُوسَن** (*Lilium candidum* L.) < **שושנה** (*Šōšan nā*); LXX: κρῖνον; *Pešitta*: šūšanē. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 379-380 (n° 323).
- Canela (4,14): **قرفة** (*Cinnamomum cassica* Bl.) < **קנמון** (*Qin namôn*); LXX: κιννάμωμον; *Pešitta*: qūnūmūn. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, pág. 346 (n° 292).
- Cedro (1,17; 5,15): **أَرْز** (*Pinus halepensis* M. o *Pinus larico* P.) < **ארזים** (*'Arazîm*); LXX: κέδροι; *Pešitta*: 'arzā.
- Ciprés (1,17): **سَرُ** (*Cupressus sempervirens* L.) < **ברותים** (*B'rôṭîm*); LXX: κύπριςσοι; *Pešitta*: q'ṭīrqē. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 387-388 (n° 333).
- Flores (2,5): **أَزْهَار**. Sin correspondencia donde los tres textos recogen respectivamente: **אשירות** (*'Ašīšōṭ*); ἄμφορα; *pūnoqā*.
- Granada/granados (4,3.13; 6,7.11; 7,12; 8,2): **رُمَّان/لَمَّان** (*Punica granatum* L.) < **רמון** (*Rim mōn*); LXX: μῆλον; *Pešitta*: rūmonā. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 362-365 (n° 310).
- Higuera (2,13): **تَيْن** (*Phicus carica* L.) < **תאנה** (*T'enā*); LXX: στυάη; *Pešitta*: t'īnā. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 390-393 (n° 335).
- Mandrágora(s) (7,13): **لَعْنَح** (*Mandragora officinarum* L.) < **רודאים** (*Dûda'im*); LXX: μανδραγόραι; *Pešitta*: yabrūḥā. Vid. I. Löw. *Aramäisches Pflanzennamen*, págs. 188-189 (n° 142).
- Manzana/manzano (2,3.5; 7,8; 8,5): **تَفَّاح** (*Pyrus malus* L.) < **תפוח** (*Taffûah*); LXX: μῆλον; *Pešitta*: ḥazūrē. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 143-145 (n° 103).
- Nardo (1,12; 4,13): **نَارْدِين** (*Valeriana celtica* L. = *Nardostachys jatamansi* DC.; *Valeriana jatamansi* J.; *Valeriana tuberosa* L.) < **נרד** (*Nir'd*); LXX: νόρδος; *Pešitta*: nardīn. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 368-370 (n° 316); cfr. el original persa a todos ellos *nard*²⁰.

²⁰ Vid. F. Steingass. *A Comprehensive Persian-English Dictionary*. Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Persian Literature. Being Johnson and Richardson's Persian, Arabic, and English Dictionary. Revised, Enlarged, and Entirely Reconstructed. Beirut: Librairie du Liban, 1975 (=Concil: Patronage of the Secretary of State for India, 1892), pág. 1395^a.

- Palmera (7,7.8): **فَخْلَة** (*Phoenix dactylifera* L.) < **חמר** (*Tamar*); LXX: φοίνικς; *Pešitta*: *deq'lā*. Vid. I. Löw. *Aramäische Pflanzennamen*, págs. 109-125 (nº 78).
- Pino (1,17): **صَنْوْبَر** (*Pinus orientalis* L.; *Pinus pinea* L. o *Pinus halepensis* M.). Término sin correspondencia en los textos hebreo, griego y siríaco.
- Viñas/vides (1,6.14; 2,13.15; 6,11; 7,8.12 8,11,12): **כְּרִם/כְּרָמִים** (*Vitis vinifera* L.) < **כרם/כרמים** (*Kar'm/k'ramîm*); LXX: ἀμπέλων/ἀμπελώνες; *Pešitta*: *qar'mā/qar'mē*.

Adaptación de topónimos

- Amāna (4,8): **أمانا** (*Amānā*) < **אמנא** (*'Amanā*) (LXX lo traducen por el genitivo πίστεως (nom.: πιστις), 'confianza; fe'²¹; *Pešitta*: *'Amanā*).
- Bater (2,17): **בִּתְר** < **בִּית אֵיל** (*Bater*) (LXX ha traducido el término: κοιλωμάτων ([montes] 'hendidos') y *Pešitta* lo vierte como *beš'monā* ([montes de] 'especies olorosas').
- Bet Rabim (7,5): **בֵּת רַבִּים** (*Bat-Rabîm*) (LXX traducen directamente el compuesto por θυγατὶς πολλῶν, 'hija de muchos'; *Pešitta* traduce *Barā sagi'ā*, 'hija de muchos').
- Cedar (1,4): **قيدار** (*Qidār*) < **קֶדָר** (*Qedar*) (LXX: Κηδαρ; *Pešitta*: *Q'dar*).
- En Gedi (1,14): **עֵין גֶּדִי** (*'An Gādā*) < **עֵין גֶּדִי** (*'En Gedi*) (LXX: Εγγαδδι; *Pešitta*: *'In Ged* = *'Engedi*).
- Galaad (4,1; 6,5): **גִּלְעָד** (*Ġil'ād*) < **גִּלְעָד** (*Ġil'ad*) (LXX: Γαλααδ; *Pešitta*: *Ġil'ad*).
- Hermón (4,8): **حرمون** (*Harmūn*) < **חֶרְמוֹן** (*Hermōn*) (LXX: Ερμων; *Pešitta*: *Hermōn*).
- Hesbón (7,5): **حِشْبُون** (*Hīšbūn*) < **חֶשְׁבֹּן** (*Hešbōn*) (LXX: Εσεβων; *Pešitta*: *Hešbōn*).
- Israel (*passim*): **إِسْرَائِيل** (*Isrā'îl*) < **יִשְׂרָאֵל** (*Yisra'el*) (LXX: Ισραηλ; *Pešitta*: *'Isra'îl*).
- Jerusalén (*passim*): **أُورُشَلِيم/أُورُشَلِيم** (*Ūrušalaym/Ūrūšalaym*) < **יְרוּשָׁלַם** (*Yarūšalam*) (LXX: Ιερουσαλημ; *Pešitta*: *'Ūrīš'lem*).
- Carmelo (7,6): **كِرْمَل** (*Karmal*) < **כֶּרְמֶל** (*Kar'mel*) (LXX: Κάρμηλος; *Pešitta*: *Karmelā*).
- Sanir (4,8): **سَنِير** (*Sanîr*) < **שָׁנִיר** (*Š'nîr*) (LXX: Σανιρ; *Pešitta*: *S'nîr*).

²¹ Para el campo semántico que cubre la raíz 'mn, cfr. F. Brown, *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon*. With an appendix containing the Biblical Aramaic. With the cooperation of S.R. Driver and Ch.A. Briggs, Peabody (Massachusetts), 1979, págs. 52^b-53^a, el nombre *'Amanā* parece designar a un río con el posible significado de 'constante', cfr. pág. 53^b.

Adaptación de antropónimos

- Aminadab (6,12): **عميناداب** (*Amīnādāb*) < **עמינאדב** (*'Amīnadab*²²) (LXX: Αμιναδab; *Pešitta* traduce: *d-'amā d-m'tībī*, 'los nobles'²³, siguiendo la *lectio* dada por el texto masorético: **עמינאדב**, *'amī-nadīb*, 'los nobles').
- Sulamita (7,2): **شولميت** (*Šūlūmiyya*) < **שולמית** (*Šūlamīt*) (LXX: Σουλομιτις; *Pešitta*: *Šūlūmeyēṭā*).
- Salomón (*passim*): **سليمان** (*Sulaymān*) < **שלמה** (*Š'lômôh*) (LXX: Σαλωμων; *Pešitta*: *Šelaymūn*).

Omisión de topónimos

- Baal Amón (8,11): La versión árabe, al igual que la *Pešitta* (aunque sin la misma finalidad en el versículo), omite este topónimo, frente al texto hebreo y la versión griega; *cfr.* texto masorético: *Ba'al Ham mōn*; LXX: Βαελαμων.
- Sarón (2,1): Al igual que la versión de los LXX; *cfr.* texto masorético: **השרון** (*ha-Šarōn*); *Pešitta*: *Šarōnā*.
- Tirsá (6,4): Omisión del hebreo *Tiršā*, traduciéndolo como hacen los LXX.

Omisión de antropónimos

- Salomón (8,11.12): La versión árabe omite este nombre propio, frente al texto hebreo y las traducciones de los LXX y la *Pešitta* que lo recogen en ambos versículos.

A tenor de las variantes textuales documentadas (pues la adaptación y omisión de antropónimos y topónimos, así como la traducción de los términos botánicos, no nos permiten establecer conclusión alguna), nuestra versión muestra más dependencias con la traducción de los LXX que con las otras dos, si bien no siempre sigue la lectura de aquella, sobre todo cuando se producen omisiones y expansiones a modo de glosas (*amplificatio*). Pudiera ser que esta versión árabe del *Cantar* fuese una traducción, efectuada a partir de un texto griego, bien el de los LXX o alguna recensión cristiana (las de Hesiquio, Luciano y la recensión hexaplar de Orígenes) o quizás, aunque esto parece más remoto, judía (las de Símmaco, Aquila y Teodoción), llevada a cabo en alguna laura de Siria o Palestina, con posible influencia de alguna versión siriaca (*Vetus Syra*, *Pešitta*, Filoxena, siro-palestinense; siro-hexaplar, heraclense o la de Jacobo de Edesa). Con todo, esta posibilidad se nos hace difícil por una cuestión: la grafía desarrollada por el amanuense refleja un estadio en el que la escritura *nasjī*, lejos de pertenecer a un período transicional, ya está suficientemente desarrollada, y pese a ello la factura del *ductus* consonántico que no resulta, desde el punto de vista

²² El texto masorético recoge el sintagma **עמינאדב** (*'amī-nadīb*).

²³ Pese a que documenta el antropónimo, por ejemplo en Ex 6,23 y Num 1,7; 2,3; 7,12.17; 10,14: *'Aminadab*.

artístico, todo lo 'elaborado' que suelen estar los textos procedentes de los monasterios cristianos orientales²⁴. Por contra, más bien puede que simplemente se trate de una copia del libro del *Cantar* realizada por algún cristiano a partir de una Biblia árabe, y en la línea del interés por determinados textos sobre otros²⁵.

Pudiera ser que esta versión del *Cantar de los cantares* que se guarda en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial aun estando cercana a la traducción de los LXX, tal vez en el momento en que el traductor la vertió al árabe, éste consultó otras traducciones griegas y siríacas y quizás hasta el texto hebreo, a juzgar por la naturaleza y características de las variantes que presenta la versión árabe, si bien esto ya resulta más difícil.

Signos empleados en la edición y la traducción

{xxx}: *Marginalia*.

[xxx]: Añadidos a la traducción para dotar de más sentido al texto.

Edición

١ نشيد الأنشاد وتسبيح التسابيح لسليمان [fol. 2r]

الحكيم

ليقبلني بقبل فيه لأن نهديك أحسن من الخمر مروحة^٢ على الأطياب الجليلة
 دهنا مسكوبا اسمك ولذلك الفتيات أحببتك^٣ اجتذبتني خلفك فنسرع في رائحة
 أكياك أدخلني الملك في مجازنه فلنبتهج ونسر^٤ بك في تذكرك نهديك أفضل من
 الخمر المستقيمون يحبونك^٥ سودا أنا وجميلة يا بنات أورشليم مثل مضارب
 أهل قيذار وكسرادق سليمان^٦ لا تتبصروني إن أنا اسم فإن الشمس غيرت
 لوفي أولاد أمي جاهدونني جعلوني حارسا الكروم والكرمة التي لي لم أحرسها
 ففر^٧ فني أيتها الذي تحبته نفسي أين ترعى سرعا وفي أين تربض في
 الهاجرة لثلا أبدا أطوف خلف قطيعات رفاقك^٨ إن ما تعرفك أيتها الجميلة
 فيما [fol. 2v] بين النساء فأخرجني وامضي على أثر القطيعات ولترعى معزك
 عند مضارب الرعاة المراكب خيل فرعون قد شبهتك^٩ أيتها محبتي خديك
 الحمامة وعنقه كالطوائق^{١٠} متألآت من ذهب نصنع لك من قريض الفضة^{١١} إذا
 انضجع الملك علي ضجعت نارديني فاحيت رائحتها^{١٢} أصرة^{١٣} المر حبيبي
 يتلبث بين نهدي^{١٤} عنقود من قفروسي^{١٥} لي حبيبي في كروم عن غادا^{١٦} ما
 أحسنك أنت يا خليلتي ما أجملك أنت عينيك كعيني الحمامة^{١٧} ما أمهلك أنت
 يا حبيبي وما أبها سريرنا متزهر سوارى {سقف} محلنا من خشب الأرز
 وصنوبر منقوش وعيدان الشمشار من عود السرو

²⁴ Para un trabajo general sobre la cultura literaria en árabe en las lauras palestineses, vid. S.H. Griffith, «The Monks of Palestine and the Growth of Christian Literature in Arabic», *Muslim World*, 78 (1988), págs. 1-28.

²⁵ Cfr. H. Lazarus-Yafeh, *Intertwined Worlds. Medieval Islam and Bible Criticism*, Princeton, 1992, pág. 115 donde, refiriéndose a las traducciones, resalta el ya temprano interés por los Salmos y los Evangelios sobre el resto de los textos que conforman la Biblia.

٢ أنا زهر المرج وشقائق النعمان المتضوّع من الموادي كمثل السوسن
بين الأشواك كذلك خليلتي بين البنات [fol. 3r] مثل التفتح بين أشجار الغاب
كذلك حبيبي بين البنين جلست تحت ظلّ الذي هويته وثمرته تحلق حنجرتي
أدخلني إلى مجلس الخمر وأنظميني محبة دعووني تدعيم الأزهار وعبّوني
بالفتح فإنّي قد استسقيمت استسقام الحبّ أوسدني بشماله وأنقني بيمينه
أقسم عليك يا بنات أورشليم بالظباء وعجول الأيائل التي في الحقول أن لا
تقيمن ولا تنبتن الحبيبة حتّى تريد صوت²⁶ حبيبي ها²⁷ ذلك جائي يقفز
على الجبال يتجاوز التلال يشبه خليلي للظباء وأخشاف الأيائل (...) ²⁸ هوذا
هو قائم خلف حائطنا يتطلّع من الكوات ويتشرف من الشبابيك ها هوذا
حبيبي يخاطبني قومي أعزمني يا²⁹ خليلتي يا حمامي يا جميلتي وهلمّي³⁰ فإنّ
الشتاء قد عبر والمطر عدا ونح [fol. 3v] قد ظهرت الأزهار في أرضنا وأتت
أوان الزبر وقد يسمع صوت اليمام في بلدنا³¹ وتفرّد بالحانة وشجرة التين
قد³² ورقّت والكروم المتزيّنة³³ فاحت طيبها قومي يا خليلتي يا جميلتي
وهلمّي³⁴ يا حمامتي في كهوف الصخرة ومغارة السياجة أرني وجهك تصوت
صوتك في أذني لأن صوتك لذيق ووجهك جميل صيّدوا لنا ثعالب وتكون
ثعالب صفار التي تهدم الكروم فإن كرمنا قد زهرت³⁵ احبيبي لي وأنا له
المرعّي بين السوسان³⁶ احتّى يتصابح النهار ويميل الفياء أرجع يا حبيبي وكن
شبيها بالظباء وأخشا والأيلة على جبال بيت أيل

٣ على مر قدي في الليال طلبت ذاك الذي هويته نفسي طلبته ولم أجدته
أقوم وأحوط المدينة وأفتش في³² الأسواق والطرق على الذي تحبته نفسي
تقصّيت عنه ولم أجدّه فوجدوني [fol. 4r] حرّاس المدينة هل فيكم من النظر
حبيب فلمّا جرّت عنهم قليلاً وأفيت حبيب نفسي فمسكته ولم أتركه إلى
أدخلته في بيت أمّي وفي مخدع³³ والذي أقسم عليك يا بنات أورشليم بالظباء
وأيائل الحقول أن لا تقيموا³⁴ ولا تنبتوا الحبيبة حتّى تريد هي³⁵ من هي هذه
الصعدة من البريّة كمثل الغصن الدخان³⁶ من طيب المر والبخور وكل أنواع
الذرائر العطرة إذا سرير سليمان يحيط ستن جبار من أقوا إسرائيل كلهم
بيديهم سيوف مستعدّين كلهم للحرب وعلى فخذ كل منهم سكتين لأجل
خوائف الليلية عمل سليمان الملك لنفسه منبرا من عود لبنان³⁷ قوائمه من
فضة متكياه من ذهب مصعدة من برفير وفي وسطه فرشاً للمحبة من شأن
حبّ بنات أورشليم³⁸ أخرجن أيّها البنات صهيون وأنظرن سليمان الملك
بالإكليل [fol. 4v] الذي توجّه به أمّه في يوم عرسه وفي يوم سرور قلبه

²⁶ صوت está precedido del sufijo *ها* tachado.

²⁷ A la derecha del sufijo *ها*, en el margen, está escrito *يرمج*

²⁸ Tachadura de tres términos.

²⁹ Ms.: *ل*

³⁰ A continuación se encuentran dos palabras tachadas: *اخرج ورقها*

³¹ Ms.: *المتزيّنة*

³² Previamente hay un *على* tachado.

³³ Ms.: *تقموا*

³⁴ Sobre la línea de escritura, corrigiendo a un término tachado.

٤ ³⁵ ما أجملك يا خليلتي ما أجملك! ³⁶ عينيك عيني الحمامة من غير ما خُفي^{٣٧} باطنا شعورك كمثل قطيعات الغزلان الصاعدة يجبل جلعاد^{٣٨} أسنانك تشبه أذواد القطعان في حال صعودها من الغسل كلتن^{٣٩} بلدن أقوام وليست فيهن^{٣٧} عاقمه كمثل عصاة حمري شفتيك وعذب كلامك كشفتني من الرمتان هكذا³⁷ وجنتيك خلو^{٤٠} ممّا حجب باطنا بنظير برج داوود عنقك المينا بالرصائف ألف ترس يعلق منها كل سلاح الأقوا^{٤١} نهديك مثل خشنين الاتوام يرتعيان بين السوسان حتى إذا برد النهار ويميل الفيا^{٤٢} أنطلق إلى الجبل المر وتل^{٤٣} البخور أنت في الحسن يا خليلتي وليس فيك عيب^{٤٤} هلمي من اللبان يا عروسي هلمي من اللبان [fol. 5r] هلمي تكلتي من رأس أمّنا من رأس جبل سنير³⁸ وحرمون من مغائر السباع من جبال النمرة لقد جرحتين قلبي يا³⁹ أختي عروسي جرحتين قلبي بواحد عينيك واحد من شعور عنقك^{٤٥} ما أجمل نهديك يا أختي عروسي نديك⁴⁰ أذكى من الخمر ورائحة أطياك يفوق كل عطر^{٤١} شهد غابظ شفتيك يا عروسي عسل ولبن تحت لسانك ورائحة ثوابك مثل رائحة البخور بستان محقق^{٤٢} أختي عروسي بستان محيط عين مختم^{٤٣} فردوس الأمان مع ثمر شجرة الطفاح قواري نارد^{٤٤} النارد^{٤٥} والزعفران قصب الذرير⁴² والقرفة مع كافة أشجار اللبان المر^{٤٦} والصبر⁴³ مع كل الطيب الذكي^{٤٥} عين البساتين حب^{٤٧} المياه الجارية⁴⁴ من الجري^{٤٨} اللبان^{٤٩} أقم أيتها الشمال⁴⁵ وأقبل⁴⁶ أيتها التمين وهب^{٥٠} [fol. 5v] بستان^{٥١} ويفوح روائحة الدكي فليأتي حبيبي إلى بستانه ويأكل من ثمرة أشجاره⁴⁷

٥ هلمي إلى بستان^{٥٢} يا أختي عروسي فحصدت⁴⁸ مر^{٥٣} مع الأفاوي العطرة أكلت شهدي مع عسلي فكلتوا يا أصحابي وآشربوا وتنعموا يا أحبائي أنا راقد وقلبي يقطان صوت حبيبي يقرع الباب أفتح لي يا أختي يا خليلتي يا حمامتي يا طاهرتي النقية فإن رأسي أمّتي من الطل وقطاطي طنهارس^{٥٤} الليال^{٥٥} قد نزع قميصي كيف ألبسه غسلت قدميه كيف أدنسه^{٥٦} فهد حبيبي يده من الكوة⁴⁹ وجزع بكني من لمسه^{٥٧} قممت لا فتح لحبيبي ويدي

³⁵ Ms.: أحملك

³⁶ El signo de admiración, como las marcas de fin de capítulo y la numeración de éstos con numerales romanos, es una interpolación tardía realizada ya en Occidente.

³⁷ Ms.: هكذا sobre la línea de escritura por olvido del copista.

³⁸ Ms.: سير

³⁹ Ms.: يا

⁴⁰ Ms.: نديك. Sobre la línea de escritura, supliendo a **هما** que está tachado.

⁴¹ Ms.: ناردس

⁴² Ms.: القصب الذرير, con el artículo tachado.

⁴³ Ms.: صندر

⁴⁴ Sobre la línea de escritura, encima de الجارية está escrito المحية

⁴⁵ Previamente aparece escrito **الم**, tachado. Marcado con una cruz y corregido al margen por الجنوبي

⁴⁶ Ms.: اقل

⁴⁷ La mano que ha añadido la división de capítulos con números romanos se ha equivocado al señalar el final del capítulo cuarto y el comienzo del quinto, incluyendo como *incipit* del 5,1 el versículo 16b del cuarto.

⁴⁸ Ms.: فتدحصدت, con el **tā'** y el **dāl** tachados.

⁴⁹ Ms.: الكواه

يقتطرها مرّاً وأصابعي مملوءة من المرّ الطيب الغالية^٦ افتحت القفل بأنّي
 لحبيبي وإذا هو قد مال وجزاز فعند ذلك ذابت نفسي إذا حدّثني طلبته فلم أجده
 دعوته فلم يجيبني^٧ فلقاني الحراس طائفين المدينة فضرّبوني وجرحوني
 وسلّبوني ردائي حراس السور^٨ أقسم عليكم يا بنات أورشليم أن أنتم وجدتم
 [fol. 6r] حبيبي فأخبروه أن حبّه قد أسقمني^٩ أي هو حبيبيك من المحبوب أيّها
 الجميلة بين النساء من هو حبيبيك من المحبوب لأنك حسب^{٥٠} أسحلفتينا^{٥١}
 عليه^{٥٢} حبيبي أبيض وأحمر مختار من ربوان ألف^{١١} على رأسه تاج ذهب إبريز
 شعفته كشعف النخل سودة كسواد الغراب^{١٢} عينيه كعين الحمام الناول على
 غدير المياه مغسلة في الخليل على السيلان الفاضلة^{١٣} حبيبة كمثل آواني
 الأدهان مفروسة من العطارى شفته يعتيق منها مرّاً^{١٤} الأول يده لمدارات من
 ذهب^{٥٢} مملوءة من زمرّد بطنه كالعاج المتموج المرصع بالجوهر الأزرق^{٥٣} ساقاء
 نعمة^{٥٣} مرمرى على قواعد من ذهب صورته حسن مثل اللبان مختار كالأرز
 أحنجره أحلاق كلّما في مشتهى فهذه صفة حبيبي وهو خليلي يا بنات
 أورشليم^{٥٤}

٦ فأين توجه خليلك أيتها الجميل في النساء وأين ذهب حبيبي فنطلبه
 معك^{٥٥} حبيبي مضى إلى بستانه في آواني الطيب ليرعا في بساتين ويجمع
 السوسان^{٥٥} أنا لحبيبي وحبيبي لي المترعاً بين السوسان^{٥٤} إنك جميلة وليحة
 بهية يا خليلتي كمثل أورشليم ومهابة كمثل جيوش العساكر المناظمة^{٥٥} غضي
 عينيك عني لأنهما طيّراني شعرك مثل قطع النعاج التي ظهرت من جلعاد
 أسناطك كمثل قطع الغنم التي صاعدت من المغسالة كلهن^{٥٦} أتوأم وليست
 فيهن عافيرة كمثل قشرة الرمان هكذا وجنتاك دون ما يخفا من داخلك
 ستين ملكة ويمانيّين سرية وعدد الفتيان لا يحصا^{٥٦} فواحدة حمامتي كاملتي
 وحيدة أمّها مختارة والدتها قد رائنّها البنات فغبطنها والملكات والسراري
 افتخرت بها^{٥٦} فمن هي هذه التي تطلع مثل الصباح الطالعة وهي حسنة مثل
 القمر مصطفيا [fol. 7r] مثل الشمس ومهابة مثل معسكر الجيوش المنتظم^{٥٦} نزلت
 إلى بستانني لأنظر طفاح الأودية وأشاهد هل أزهرت الكرمة وأورقت أشجار
 الرمان^{٥٦} فلم أعلم ونفسي اغمتني على مراكب^{٥٦} عميناداب أرجعي أرجعي يا
 شولمية أرجعي أرجعي كي ننظر إليك ما التذي تعين في شولمية إلا صفوف
 العساكر^{٥٦}

٧ لما أحسن قدمين في خفتين يا ابنة الأمير حلقة فخذيك مثل أطواق
 عملها يد الشناع^{٥٦} أسرّتك أحانة المحراط لا تعوز من المزاج بطنك كأندر حنطة

^{٥٠} قدر Previously tachado

^{٥١} Ms.: اسحلفتينا

^{٥٢} Ms.: الذهب, con el artículo tachado.

^{٥٣} Ms.: جمع

^{٥٤} La mano que ha marcado las divisiones de los capítulos con números romanos se equivoca, de nuevo, al señalar el final del capítulo quinto y el comienzo del sexto incluyendo como último versículo del quinto el que en realidad es el primero del sexto.

^{٥٥} El *nān* por falta de espacio se ha escrito invertido sobre el *alif* de prolongación.

^{٥٦} La mano que ha marcado las divisiones de los capítulos se ha equivocado colocando el versículo 13b del capítulo sexto dentro del versículo 1 del capítulo séptimo.

محدقة بالسوسن⁵⁷ نهذاك مثل خشفين عزلان⁵⁷ [fol. 7v] عنقك مثل برج عاج
عينيكَ مثل أبراج في حشبون التي في باب ابنة الكثرة أنفك مثل برج لبنان
الذي يحادي دمشق⁵⁸ رأسك مثل كرمل ذواثب شعرك كمثّل قمرز الملك معقّدة
بالقناية⁵⁹ ما أحسنك وما أبهاءك أنت أيتها الحبيبة في الدلّ⁶⁰ قامتك تشبه النخلة
ونهديك العنقودين⁶¹ قلت أطلع إلى النخلة واتخذ بثمرتها وتكونا نهديك
كعنقودي الكرمة وريح فمك كالفتاح⁶² حنجرتك مثل الخمر الطيب موهل الذي
يشرب منه الحبيب وتظنبه شفتان وسنانة⁵⁸ أنا لحبيبي وهو لي أنا مقبولا
علي⁶¹ تعالي [fol. 8r] يا حبيبي لنخرج إلى الحقل وثبت في الدشكر لنبكر إلى
الكرم وننظر هل أزهر الكرم وتلد الأزهار ثمرها هل أزهرت الرمان هناك أذفع
لك نهدي⁶² وقد تفوح⁶² الفلاح ريحتها على أبوابنا كل فتاح عقيقة وجديدة
آنظرتك يا حبيبي

٨ من يدفعك إلي⁶³ يا أخي الذي ترضع ثدي أمي أن الأقبل ظاهرا وأقبلتك
فلا يهيني أحد من ذا أضبط إليك وأدخلك إلى بيت أم⁶⁴ فهناك تعلّمني وأسقيك
المزاج من الخمر الطيب ومن عصير [fol. 8v] رمان⁶⁵ إن شماله تحت رأسي
ويمينه فيعانقني⁶⁶ أقسم عليك يا بنات أورشليم أن لا تيقظن ولا تنبهن
الحبيبة حتّى موت هي⁶⁷ من هذه الصاعدة من البريّة [مستدّة⁵⁹ بالدلّ]
تتوكّأ على⁶⁸ حبيبها تحت شجرة التفتح أنهضتك هناك مخضت أمك هناك
تدنست والدتك⁶⁹ أجعلني مثل الخاتمة على قلبك كالخاتمة على ذرعك فإن
المحب قويّ مثل الموت والغيرة شديدة مثل الجحيم بروقه بروق النار
واللهائب⁷⁰ فائضة المياه لم تطفئ المودة فلا تسدّها أيشا الأنهار لو أبدل
الإنسان كل مال بيته [fol. 9r] عن المحب⁷¹ كلا شيء يحسبه⁷² أختنا صغيرة
وليسنا لها ثدين ماضا أنفعل لأختنا يوم⁶¹ نخاطبها فيه إن كانت سورة فبني
عليها أبراج من فضة إن كانت بابا نطبقها بدفوف الأرض⁷³ أنا سورة وثدي مثل
برج منذ قد صرت أمامه⁷⁴ كأنّي وجدت صلحا كرمة كانت للمصالح في التي لها
شعوب أسلمها للنواطير رجل يهات ألف فضة⁷⁵ بدل ثمرها كرمي أمامي أنا
وألف مصالح لك أنت ومائتان لحافظي أثمارها⁷⁶ أيتها الساكنة⁶² في البساتين
الأصحاب ينصت إليك أستمعني صوتك⁷⁷ آهرب يا حبيبي وتشبه الغزالة
وخشف الأيل على جبال الطيبات انتهى

Traducción

[fol. 2r] 1¹ Cantar de los cantares, Cántico de los cánticos del sabio Salomón. 2² De su boca un beso me diera, porque tus pechos son mejores que el vino, 3³ perfumados como las mejores fragancias; tu nombre es como bálsamo untado, por eso las mozas se pierden por ti. 4⁴ Haz que te siga, que nos apresuraremos entre el aroma de tus fragancias. El rey me ha hecho entrar a sus aposentos: gozaremos y nos solazaremos contigo, recordando que tus pechos son mejores que el vino;

⁵⁷ Previamente, la misma palabra con artículo tachada.

⁵⁸ Ms.: *الاولسانه*, con el artículo y el alif tachados.

⁵⁹ Ms.: *متفلووضة* (!)

⁶⁰ Dittografía del término على

⁶¹ Previamente, tachada, aparece la preposición في

⁶² Ms.: *النسالة*

los justos te aman. ⁵¡Morena y hermosa soy hijas de Jerusalén!, cual las tiendas de la gente de Cedar, como el pabellón de Salomón. ⁶No reparéis en que sea trigueña, pues que el sol me miró; los hijos de mi madre celos tuvieron de mí, contra mí fueron poniéndome a guardar las viñas, mas la que era mía no guardé. ⁷¡Dame a saber, tú de quien mi alma prendada está!, ¿dónde apacientas?, ¿en dónde te echas al mediodía? para que así no vague tras los rebaños de tus compañeros. ⁸Si no lo supieras, hermosa [fol. 2v] entre las mujeres, ve, sal en pos de las trazas de los rebaños y apacienta tus cabritillos en las tiendas de los pastores. ⁹A los carros de caballos de Faraón te he comparado, amada mía; ¹⁰tus mejillas son como las de la paloma, tu cuello como collares ¹¹resplandecientes de oro que te haremos tachonados de plata. ¹²Echado estaba el rey en su lecho, cuando mi nardo su aroma exhaló. ¹³Muñequilla de mirra es mi amado que se queda entre mis pechos, ¹⁴racimo de alheña para mí es mi amado en las viñas de En Gedi. ¹⁵¡Cuán hermosa eres amiga mía!, ¡cuán bella eres!, tus ojos son como los de la paloma. ¹⁶¡Cuán hermoso eres amado mío y cuán bello!, nuestro lecho está sembrado de flores, ¹⁷las vigas del techo de nuestra casa son de madera de cedro, de pino labrado, de boj y madera de ciprés.

2 ¹Soy la flor del campo, la humilde anémona de los valles; ²como la azucena entre los espinos, así es mi amiga entre las muchachas [fol. 3r]; ³como el manzano entre la arboleda, así es mi amado entre los mozos. Me senté a la sombra del que amo y su fruto fue dulce a mi paladar. ⁴Me convidó a beber y me dispuso con amor. ⁵¡Fortalecedme con flores, preparadme con manzanas que me recupere del amor! ⁶Mi almohada es su izquierda mientras con su diestra me abraza ⁷Os conjuro, hijas de Jerusalén, por los antílopes y los ciervos que están en el campo, a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que ella no quiera! ⁸¡La voz de mi amado! ¡Hete aquí que viene brincando por montes y collados! ⁹Mi amado se asemeja a los antílopes y los ciervos ¡Helo ahí erguido, tras de nuestro muro, oteando entre los ventanucos y encaramándose por los enrejados! ¹⁰Mi amado me dice: '¡Ea, levántate, vamos, amiga mía, mi paloma, hermosa mía, y ven! que el invierno ya se ha ido y las lluvias se han marchado a todo correr. [fol. 3v] ¹²Las flores han brotado en nuestro solar, han llegado los días de canto. Ya se oye en nuestros parajes el zureo de la paloma torcaz ¹³y [el] gorjeo por todos lados. La higuera ha echado hojas, las vides en su esplendor exhalan su fragancia ¡Levántate amiga mía, hermosa mía, y ven! ¹⁴¡Paloma mía [que revoloteas] por entre las hendiduras de la roca y la cueva del cercado!, ¡dame a ver tu rostro!, ¡haz que tu voz resuene en mis oídos!, pues que tu voz es plácida y tu rostro hermoso! ¹⁵Cazadnos las zorras, las pequeñas que son las que las viñas arruinan, que las vides se hallan en flor. ¹⁶Mi amado es mío, y yo para él soy. Él apacienta entre las azucenas ¹⁷hasta que despunta el día y se desvanece la sombra; tórnate mi amado, sé como los antílopes y los ciervos por los oteros de Bet Ayl.

3 ¹Por las noches busco en mi lecho a aquél al que mi alma ama: lo busqué, pero no lo hallé. ²Me pondré en pie y rodearé la ciudad, buscando por calles y caminos al que mi alma ama: busqué, pero no lo hallé. ³Dio conmigo [fol. 4r] la guardia de la ciudad, diciéndoles: “¿Quién de vosotros ha visto al que ama mi alma?”. ⁴Y al alejarme de ellos un tanto di con el que ama mi alma, lo agarré y no lo dejé hasta meterlo en la casa de mi madre, en la alcoba donde me dio a luz. ⁵¡Os conjuro, hijas de Jerusalén, por los antílopes y los ciervos del campo a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que quiera ella. ⁶¿Quién es ésta que sube del desierto como la rama de humo perfumada de mirra, de incienso y toda clase de polvos aromáticos? ⁷La litera de Salomón: sesenta esforzados de los fuertes de Israel la rodean; ⁸todos empuñan espadas en sus manos, prestos están todos para la guerra, sobre el muslo de cada uno de ellos un machete hay por los miedos que encierra la noche. ⁹El rey Salomón se hizo una cátedra de madera de Líbano: ¹⁰sus columnas de plata, el reclinatorio de oro, su asiento de púrpura y en el medio un tapiz para la amada, gracias al amor de las hijas de Jerusalén. ¹¹Salid hijas de Sión y ved al rey Salomón con la corona [fol. 4v] con que le coronara su madre el día de su boda y el día del solaz de su corazón.

4 ¹¡Qué hermosa eres amiga mía, que hermosa! Tus ojos son como los de la paloma que mira de soslayo, tus cabellos como hato cabras que suben por los collados de Galaad, ²tus dientes se asemejan a majada de ovejas que suben del lavadero, todas gemelas y ninguna yerma; ³como paño de grana son tus labios, tus palabras dulces; como dos trozos de granada, así son tus carrillos ocultos tras de unos velos; ⁴tu cuello es semejante a la torre de David, levantada para défensa; mil adargas penden de ella, todas son armas de fuertes; ⁵tus pechos son como dos gacelas gemelas que pastan entre las azucenas hasta que llega el día y la sombra huye. Iré al monte de la mirra y al collado del incienso ⁷¡Eres toda hermosura, amiga mía, en ti no hay tacha! ⁸¡Ven desde Líbano esposa mía, ven desde Líbano! [fol. 5r] Ven, intenta ver desde la cumbre de Ammānā, desde la del monte Senir y la del Hermón, desde las cuevas de los leones y desde los montes de los leopardos. ⁹Alcanzaste mi corazón hermana mía, esposa mía, heriste mi corazón con uno solo de tus ojos y uno de los adornos de tu cuello ¹⁰¡Qué hermosos son tus pechos hermana mía, esposa mía!, tus pechos son mas fragantes que el vino, y el olor de tus aromas supera a todos los perfumes. ¹¹Tus labios, esposa mía, envidian dan al panal de miel: miel y leche hay bajo tu lengua, el aroma de tus vestidos es como el del incienso. ¹²Huerto cercado eres hermana mía, esposa mía, huerto vallado, fuente sellada. ¹³Paraíso de granados, los árboles están repletos de frutos y de nardos: ¹⁴nardo, azafrán, acoro aromático y canela con todos los árboles de Líbano: el de la mirra y el áloe, junto con todas las especias aromáticas. ¹⁵Fuente de los huertos, aljibe de aguas vivas que fluyen desde Líbano. ¹⁶¡Levántate Austro, ven Austro, soplad [fol. 5v] en mi huerto y esparcid las fragancias aromáticas ¡Ea, venga mi amado a mi huerto y coma de los frutos de los árboles!

5 ¹¡Ven a mi huerto hermana mía, esposa mía!, que he recogido mi mirra con las fragancias, me he comido mi panal con la miel; ¡comed compañeros!, ¡bebed y disfrutad amados míos! ²Yo dormía, pero mi corazón estaba dispuesto. La voz de mi amado llama a la puerta: ³“¡abre hermana mía, amiga mía, mi paloma pura sin mácula!, pues mi cabeza está llena de rocío y mis ensortijados cabellos húmedos por la noche. ⁴¡Mi sayo me he quitado, ¿cómo ponérmelo?; mis pies me he lavado, ¿cómo ensuciarlos? ⁵¡Metió mi amado su mano por los ventanucos y mis entrañas se me conmovieron. Me levanté para abrir a mi amado y de mis manos goteaba mirra: mis dedos estaban llenos de preciosa mirra fragante. ⁶El cerrojo de mi puerta abrí a mi amado, pero él ya se había ido, había pasado; mi alma salió cuando él me habló: lo busqué, pero no lo hallé; lo llamé, pero no me respondió. ⁷Me encontró la guardia que rondaba la ciudad: me golpearon, me hirieron y la guardia de los muros me quitó mi manto ⁸¡Os conjuro hijas de Jerusalén que si halláreis [fol. 6r] a mi amado le hagáis saber que de amor muero ⁹¿Es que tu amado es mejor que otro, hermosa de entre las mujeres? ¿Tu amado es mejor que otro amado para que así nos conjures por ello? ¹⁰¡Mi amado es blanco y pelirrojo, entre diez mil único. ¹¹ Su cabeza porta corona de oro puro, su pelo es como el de la palmera, negro como el cuervo. ¹² Sus ojos como los de las palomas que se posan en los riachuelos de agua, lavándose con la leche que mana en abundancia. ¹³Sus mejillas son como un tarro de bálsamos aromáticos, sus labios exhalan la mirra primeriza. ¹⁴Sus manos son anillos de oro llenos de esmeraldas, su torso como límpido marfil engastado de gemas azules. ¹⁵Sus piernas como columnas de mármol sobre basas de oro, su figura hermosa como Líbano, única como los cedros. ¹⁶Su paladar dulce, todo cuanto en él hay es pura codicia. Éste es mi amado, éste mi amigo hijas de Jerusalén.

6 ¹¿Dónde ha ido tu amigo, hermosa entre las mujeres? ¿Dónde marchó tu amado?, que lo buscaremos contigo. ²¡Mi amado se fue a su huerto, en las eras de las fragancias, para pastorear por los huertos y recoger azucenas. [fol. 6v] ³De mi amado soy, él mío es. Él pastorea entre las azucenas; ⁴tú, preciosa y hermosa eres, deseable amiga mía como Jerusalén, temible como los ejércitos dispuestos en orden. ⁵¡Quita tus ojos de mí!, pues me han vencido; tus cabellos son como majada de cabras que aparecen desde Galaad, ⁶tus dientes como hato de ovejas que suben del lavadero todas iguales, sin que entre ellas haya alguna yerma; ⁷como un trozo de granada, así son tus mejillas debajo de lo que te oculta. ⁸Sesenta reinas hay, ochenta concubinas, y el número de mozas es incontable; ⁹pero una es mi paloma, mi todo, la única de su madre, la preferida de la que le dio a luz. Las jóvenes la han visto y tienen celos de ella, las reinas y las concubinas la alaban ¹⁰¿Quién es ésta que se muestra como el alba cuando sale? Hermosa es como la luna, límpida [fol. 7r] como el sol, temible como ejércitos dispuestos en orden. ¹¹He bajado a mi huerto para ver la abundancia de frutos del valle, a contemplar si florecen las vides, si los granados echan hojas. ¹²No lo supe y mi alma me puso ante los carros de Aminadab ¹³¡Torna, vuelve sulamita!

¡vuélvete, tórnate que contemplemos la hermosura! ¿Qué es lo que veis en la salamita, a no ser que sean las filas de los ejércitos?

7 ¹¡Cuán hermosos se muestran tus pies en tus sandalias, hija del príncipe! La redondez de tus muslos son como collares realizados por mano de artesano; ²tu ombligo copa redonda donde no falta alegría; tu torso montón de trigo cercado de azucenas; ³tus pechos cual dos gacelas [fol. 7v]; ⁴tu cuello como una torre de marfil, tus ojos como las torres en Hesbón que están en la puerta de Bet Rabim; tu nariz como la torre de Líbano que mira a Damasco; ⁵tu cabeza como el Carmelo, los mechones de tus cabellos como la púrpura del rey que cuelga en los canales ⁶¡Qué hermosa eres y cuán bella y cariñosa amada! Tu altura asemeja la de la palmera, tus pechos a los racimos. ⁸Me dije: “A la palmera subiré, sus frutos cogeré”; tus pechos son como los racimos de la vid y el aliento de tu boca como manzanas; ⁹tu paladar cual vino fragante que hace olvidar al que de él bebe, al amado, y hace hablar a los labios de los soñolientos. ¹⁰De mi amado soy, él mío es, agradable soy ¹¹¡Ven [fol. 8r] amado mío, salgamos al campo, quedémonos en las aldeas; ¹²vayamos muy de mañanita a las viñas y veamos si florecen las vides, si las flores dan su fruto ¿Han florecido los granados?, allí mis pechos te daré. ¹³Las mandrágoras ya despiden su fragancia; en nuestros portales toda [clase de] frutas, maduras y frescas, te he guardado, amado mío.

8 ¹¡Quién te traiga a mí!, hermano mío a quien los pechos de mi madre amamantan, que yo saldría fuera y te besaría sin que nadie de aquellos me afrentase. ²Yo te cogería y te metería en la casa de mi madre: allí, tú me enseñarías y yo te saciaría de la alegría del vino aromático y de [fol. 8v] mis granados. ³Su izquierda está debajo de mi cabeza, su diestra me rodea ⁴¡Yo os conjuro hijas de Jerusalén a que no despertéis ni levantéis a la amada hasta que ella lo desee! ⁵¿Quién es ésta que del desierto sube reclinada sobre su amado? Debajo de un manzano te zarandeeé, allí asaltaron a tu madre los dolores del parto, allí se manchó tu madre ⁶¡Ponme como sello en tu corazón, como tatuaje en tu brazo, que el amor es impetuoso como la muerte, los celos rudos como el fuego y sus destellos como el resplandor de la lumbre y las llamas! ⁷Abundantes aguas no sofocarán el amor, ni lo anegarán los ríos; si el hombre diese todos los bienes de su casa [fol. 9r] por el amor, no le darían crédito ninguno. ⁸Nuestra hermana pequeña no tiene pechos, ¿qué le haremos el día que le dirigan la palabra? ⁹Si fuese un muro, sobre él levantaríamos una torre de plata, si fuese puerta la cerraríamos con postigos de cedro. ¹⁰Muro soy, y mis pechos son como torres desde que me torné ante él como la que halla la paz. ¹¹Una viña había para provecho de lo que daba a un pueblo, entregándola a unos guardas: cada uno debía satisfacer mil [monedas] de plata por su fruto. ¹²Mi viña está delante de mí, las mil de intereses para ti tuyas son, y doscientas para los que me guardan sus frutos ¹³¡Tú que moras en los huertos!, los compañeros te han oído, déjame que oiga tu voz. ¹⁴¡Date prisa amado mío, asemejate a la gacela y al ciervo por los

montes de las fragancias.